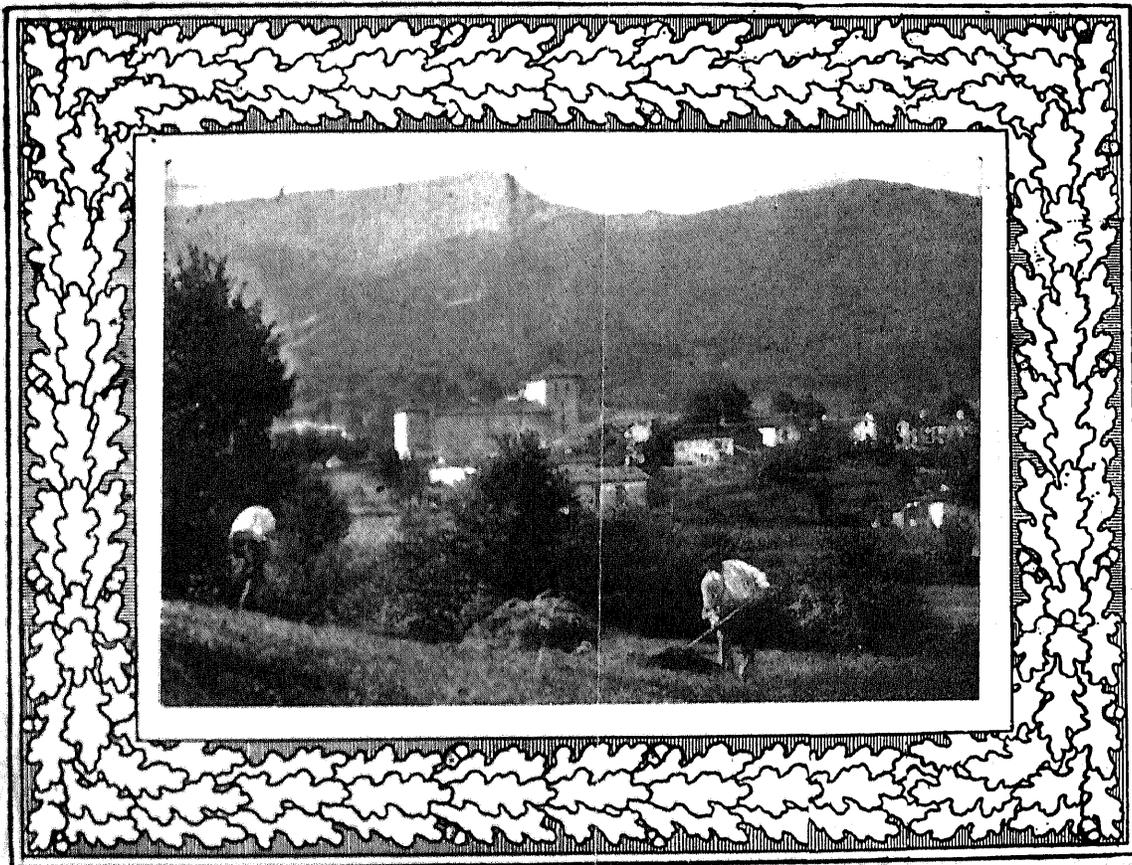


# La Paysonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1898



San Juan de Luz

Nº. 1226  
AÑO XXXV

Buenos Aires Octubre 20 de 1927

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital Federal (por año)... \$ 2.— mes  
Provincias ) ... \$ 1.—  
R. Oriental y otras (por año) > 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERÍA  
Y ARTICULOS DE GANCHA **La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuer-  
ro de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para  
Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

## “SERBITZALEA”

Oficina de Comisiones, Consignaciones, y compra  
de mercaderías en general, únicamente para los  
suscriptores de «LA BASKONIA», dirigida por el

**Sr. S. MANTEOLA**

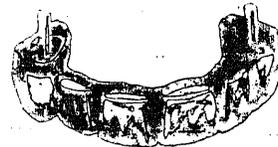
BELGRANO 1373

Buenos Aires

## “La Economía Comercial”

Compañía de Seguros Generales

Ha trasladado sus Oficinas a  
**MAIPÚ No. 71 (II)**



**A. FERNANDEZ SANZ**

SUCESOR

**SEBASTIAN LONA**

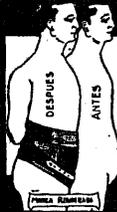
Cirujano Dentista

**Victoria 913**

U. T. 2275, Rivadavia

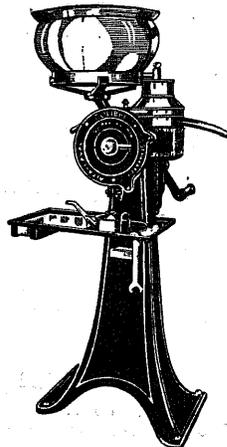
Coop. 1028 Central

## OBESIDAD



La obesidad entorpece y dificulta los actos de la vida. Usando la **Faja Leonard** en breve tiempo eliminará todo exceso de gordura, adquiriendo y conservando su abdomen y peso en forma normal. — La **Faja Leonard** beneficiará su organismo convirtiéndole en un hombre ágil, liviano, flexible, siempre dispuesto para todo. Pídala a **Casa Leonard Esmeralda 577 — Buenos Aires**

**577 ESMERALDA 577**



LA DESNATADORA ORIGINAL

# ALFA-LAVAL

fué inventada por el ingeniero sueco **GUSTAF DE LAVAL** el año 1878 y está reconocida como la mejor del mundo. La desnatadora **ALFA-LAVAL** ha sido siempre imitada pero nunca igualada.

Únicos Importadores:

**ALFA-LAVAL (S. A.)**

Continuadora de **GOLDKUHL** y **BROSTROM** Lda.

**CHACABUCO 599**

**BUENOS AIRES**

Observe el cambio de nombre.

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1226  
Buenos Aires, Octubre 20 de 1927



**LOS DANTZARIS DE RENTERÍA**

En uno de los números de la Semana Baska de San Sebastián.

(Foto Marín).

25 de Octubre de 1839

**C**UANDO llega esta fecha luctuosa, se renueva la indignación de cuantos aman a su país y tienen cabal conciencia de lo que significa el despojo arbitrario de sus instituciones seculares.

El 25 de Octubre de 1839, se sancionó el abominable decreto abolorio de nuestra propia Constitución, sin provecho para nadie.

Queremos creer, que en el pueblo basko no se habrá entibiado el sentimiento de protesta que despierta esta ingrata efemérides, y que el amor a nuestras ejemplares instituciones forales y el anhelo por recuperarlas se mantiene vivo, latente, de manera que los ecos de sus voces lleguen al gobierno y acabe por resolverse a tener con el noble país basko, el gesto justiciero que corresponde.

Por nuestra parte, invariablemente abrigamos esta esperanza reivindicatoria, que deseamos con toda nuestra alma no tarde en cumplirse.

## EMBAJADOR OPORTUNO

### EL Sr. PASSICOT EN EL PALACIO DE LA DIPUTACION DE GIPUZKOA

El señor Pedro J. Passicot, presidente del Centro Basko Francés de Buenos Aires, que como recordarán los lectores, realiza una jira de recreo por nuestro país, visitó el Palacio de la Diputación de Gipuzkoa, donde se encuentra instalada la Sociedad de Estudios Baskos, para llevar los saludos de los baskos de América, y en especial del Centro que presidía.

Le acompañaba el querido e ilustrado colaborador de esta revista "Martín de Angiozar".

Se le dispensó al señor Passicot un cordial recibimiento como se merecía el Embajador de los Baskos de la Argentina, y tuvo la grata oportunidad de conocer a destacadas personalidades que con el más vivo interés le formularon preguntas, y escuchaban atentamente sus referencias y comentarios.

Sus palabras de fervor baskista, crearon al instante un ambiente de simpatía y de sociabilidad fraterna.

Tuvo una entrevista con el señor Elorza, presidente de la Sociedad de Estudios Baskos y ex presidente de la Diputación, luego visitó varias dependencias del Palacio, acompañado de D. Fausto de Arocena, prestigiosa firma de Estudios Baskos, y del erudito escri-

tor "Angiozar". También saludó al notable baskófilo P. Iturrioz y al literato señor Arana, y lamentó no poder cumplir con otros, como el vicepresidente de E. B. señor Julio de Urkijo y D. Gregorio de Mujika, por encontrarse ausentes.

El señor Passicot, demostró gran satisfacción, cuando en la Biblioteca de Estudios Baskos (Palacio de la Diputación) vió en lugar preferente LA BASKONIA de Buenos Aires, escuchando elogios de los presentes. Se jactó de ser suscriptor de LA BASKONIA desde su aparición, hace 34 años, dedicando palabras altamente conceptuosas a su fundador y director que nuestro gentil representante literario "Martín de Angiozar" agradeció con frases amables y oportunas el caluroso elogio del Embajador basko de América. (Conmovidos de agradecimiento escribimos estas líneas, que significan el mayor estímulo para la patriótica labor que venimos realizando desde las columnas de esta revista).

Ensalzó a la "Euskal Etxea", de Buenos Aires, recordando con cariño a los escolares, a sus profesores capuchinos y a sus profesoras, las religiosas de Anglet.

Condenó con mucha razón, a los baskos que en el extranjero lanzan a la publicidad discordias intestinas, debiendo resolver las diferencias políticas entre nosotros, en familia, sin empañar por un solo momento el buen nombre euskaldún, palabras que merecieron la aprobación general de los presentes, pues estaban al corriente de las lamentables discordias colectivas que no se producirían, si todos sintieran ardorosamente el amor racial, sin fronteras ni distingos imaginarios.

El señor Passicot se retiró del Palacio Provincial muy complacido y dejando gratísima impresión de su visita que tiene indudable importancia para la fraternidad basko-argentina, cuyas corrientes han sido siempre afectivas y mutuamente correspondidas.

En su automóvil particular, realiza el "Embajador basko" una jira interesante por toda Gipuzkoa, cuyos bellísimos paisajes despiertan su admiración.

Asistió a la reunión anual de la Sociedad "Nombre" que este año tuvo lugar en Donibane Zarre (San Juan el Viejo) con asistencia de 350 asociados, reinando enorme entusiasmo. Instado a hablar, hizo uso de la palabra, contagiado por el encantador ambiente.

Mucho celebramos, que el señor Passicot haya experimentado tan agradables satisfacciones en el hermoso país que adora, y hacemos votos para que con toda felicidad regrese al seno de su hogar y a esta gran capital donde cuenta con muchos y buenos amigos.

## ECOS DE LA SEMANA BASKA

## AURRESKU PRESIDIDO POR LA REINA

Terminaron en San Sebastián brillantemente las fiestas de la Semana Baska.

Un diario de la capital donostiarra, comentando los lucidos actos celebrados, dice que hace 35 años que las autoridades no bailaban la clásica danza (el rigodón basko) en la plaza de la Constitución, y recuerda que la última vez tomaron parte en el aurresku, y ante la reina Cristina y el hoy rey, don Vicente Laffite y el señor Orbea (fallecido) y otros próceres gipuzkoanos.

Este año, el ayuntamiento de San Sebastián bailó el aurresku en la plaza de la Constitución, presidido por la reina Cristina.

La Banda Municipal amenizó el acto rindiendo honores a la reina.

La plaza se hallaba muy engalanada.

Doña Cristina ocupó el balcón central, y a las doce en punto comenzó el aurresku, siguiendo con la mayor atención y muestras de simpatía todas las evoluciones de la elegante danza.

En la fiesta, solemne y muy vieja que ahora la han resucitado, no ha tomado parte el alcalde efectivo, quien ha delegado en el miembro de la Comisión organizadora de la Semana Baska, don Antonio de Orueta. Joven, ágil como un atleta, enamorado de las cosas baskas, Orueta ha bailado el aurresku estupendamente; digno compañero suyo, actuando de "atzesku", ha sido el concejal y también atleta José Luis Elosegui.

En el aurresku han figurado las señoras del alcalde, de Vivanco y de Cafranga; y las señoritas de Satrustegui, Blanquita Eizaguirre, Ma-

ría Teresa e Isabel Aristiguieta, Carmen Orueta y Carmen Resines.

Entre los concejales han hecho el aurresku, el alcalde y los señores Pérez Egea, Cafranga, conde de Torregrosa, Jornet, Aristiguieta, Elosegui y González.

Terminado el aurresku, que ha sido aplaudidísimo y muy bien dirigido por el famoso Pujana, en el salón de sesiones ha habido un "lunch".

La reina ha sentado a su mesa al alcalde y su bella señora, al "héroe de la fiesta", Antonio Orueta, a su rival el concejal Elosegui y a algunas personas más.

Terminado el lunch, la reina Cristina se despidió afectuosamente de todos los concejales, expresando al alcalde su satisfacción por la hermosa fiesta que había presenciado.

Al partir el "auto" de la reina, el numeroso público que había en la plaza de la Constitución ha aclamado a la protectora de San Sebastián.

El concierto del Orfeón Donostiarra en el Boulevard consiguió un rotundo éxito. Un gentío enorme, unas obras que escuchó el público con un silencio grande para estallar luego en ovaciones frenéticas.

Estos festivales de música baska, constituyen una gran atracción para el público.

Los organizadores están satisfechos de la importancia y lucimiento alcanzados por todos los festejos y se proponen multiplicar sus entusiasmos en los próximos que se lleven a cabo, contribuyendo con ello al resurgimiento de las sanas costumbres euskaras.

## FUENTERRABIA

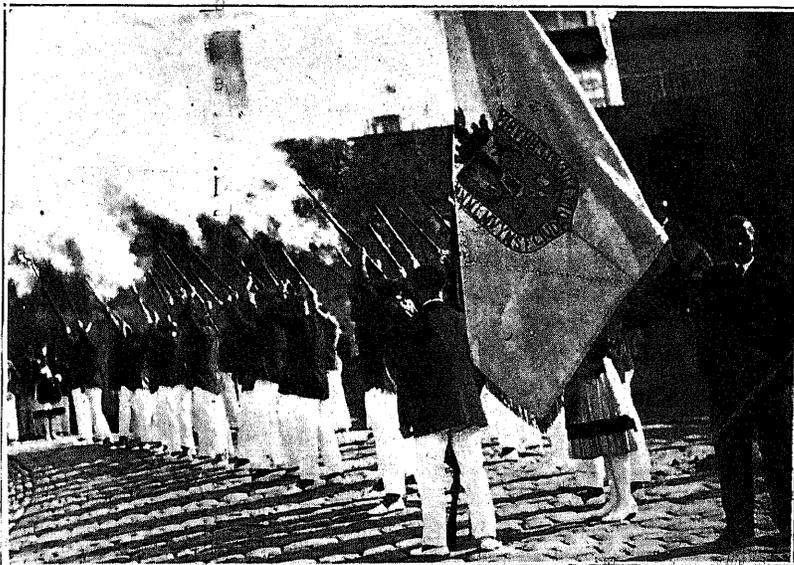
## EL HISTORICO ALARDE

Como de costumbre, las fiestas de Fuenterrabía se celebraron con el mayor brillo.

El "alarde" constituyó como siempre la nota típica, cuya descripción muchas veces se hizo en estas columnas.

El grabado reproduce el instante que una compañía del pueblo hace las descargas a la bandera de la ciudad.

A las fiestas de este año se ha agregado el acto de la inauguración oficial de una nueva avenida que va de "Casanovaena" a "Urbizu" y que está incluida en uno de los tres enchanches proyectados y en período de ejecución por parte del Ayuntamiento de la histórica ciudad.



(Foto Marín).



Pintoresco y magnífico desfile de los "txistularis" del País Basko, en la campa de Arrate

## ASAMBLEA DE LOS TXISTULARIS EN EIBAR

Un acto muy característico y simpático tuvo lugar en Arrate (Eibar): una asamblea de txistularis a fin de echar los primeros jalones a una Asociación de profesionales, orientada en la rehabilitación artística de la música popular baskongada.

De los lugares más apartados de Euskalerría acudieron a la cita nuestros genuinos juglares.

La entrada en el pueblo la hicieron en grupos numerosos que se dirigieron a la Casa Consistorial ejecutando alegres pasacalles.

A la hora convenida subieron al Santuario de Arrate, donde a la terminación de la misa, dentro del pórtico, que estaba repleto de gente, dieron los txistularis un gran concierto, ejecutando irremediablemente: "Alkate-Soñua", "Biribilketa", "Fandango" y "Arin Arin", tomando parte ciento siete txistularis, a los que se les tributó una gran ovación.

Después, en el mismo pórtico, celebraron la asamblea en la que debía quedar fundada la proyectada Asociación gremial.

Se leyeron los Estatutos y bases del Reglamento, quedando aprobados, después de algunos puntos que

fueron modificados por discusión y cambios de ideas.

La sociedad de txistularis editará mensualmente una revista en la que publicará música con piezas para tamboril, para lo cual desinteresadamente se han prestado a escribir los maestros Padre Donosti, P. Hilario y los señores Urteaga, Olaizola, Guridi y otros, con objeto de fomentar la música baska.

El domicilio social de la Asociación será por ahora en Bilbao, de donde partió la iniciativa de fundación.

Terminada la asamblea descendieron del monte y llegaron todos a Eibar, reuniéndose en la plaza principal, donde los txistularis tocaron dirigidos por el maestro señor Urteaga el "Alkate Soñua", siendo ovacionados por el público que insistía con entusiasmo que tocaran más.

Al fin, ejecutando "biribilketas" se dirigieron a la estación acompañados del pueblo que los vitorreaba, despidiéndoles muy cariñosamente con grandes aplausos.

## LAS REGATAS DE TRAINERAS

Con el entusiasmo de siempre se corrieron en San Sebastián las anunciadas y esperadas regatas de traineras.

Dos veces hubieron de suspenderse por el alborotado mar.

Al fin, en un día de ceño triston se dispuso la realización de tan bello espectáculo.

Desde las primeras horas de la mañana empezó a animarse el vecindario. Llegaron también a la capital muchos forasteros. Antes de la hora anunciada para la regata el aspecto del amplio mirador Concha, Muelle, Castillo, Paseo del Príncipe, Igueldo... y otros lugares estratégicos era animadísimo.

Los Reyes y sus hijos se embarcaron en una canoa para seguir con toda atención las incidencias de la lucha.

A la hora fijada, el Jurado procedió al sorteo de balizas, correspondiendo a Fuenterrabía la número 1; a Ciérvana, la 2, y a San Sebastián, la 3, para la primera serie.

Para la segunda, el orden — comenzando siempre del lado del Muelle — correspondió a Pasajes de San Juan, San Pedro y Santurce.

El Jurado da la señal de atención. Se hace un silencio sepulcral en el público. Suena el cañonazo de salida y parten las embarcaciones a todo gas.

Fuenterrabía arranca colosalmente. A los donostiarras, que están situados al lado opuesto del Jurado, les sorprende la orden de marcha. Los ondarrabitarras se colocan en cabeza y en esta privilegiada posición desfilan entre las "dos puntas".

Fuenterrabía boga a 37 paladas por minuto; Ciérvana, a 35, y San Sebastián, a 34.

El regreso resulta interesante. Fuenterrabía mantiene su postura primera; le sigue San Sebastián, y Ciérvana cierra el triunvirato.

El resultado:

1. Fuenterrabía, en 20' 23".
2. Ciérvana, en 20' 36".
3. San Sebastián, en 20' 41" 2/5.

Inmediatamente pasa a tomar posiciones el segundo trío: Pasajes de San Juan, San Pedro y Santurce.

Los sanjuandarras realizan una arrancada maestra. Los sampeditarras les siguen marcando una remada acelerada. Santurce avanza más reposado.

Las tres traineras van dentro de la habia sin sensibles ventajas. Los dos Pasajes bogan a 36 y 37 paladas por minuto.

Ganan juntas las "dos puntas"; y fuera de la habia, los sampeditarras alcanzan una ligera ventaja. Llegan al viraje con unos siete segundos antes que sus vecinos de enfrente. Les sigue de cerca Santurce. San Juan realiza la virada en mejor estilo y con mayor beneficio. Sin embargo, San Pedro conserva su puesto preeminente y bogan con gran entusiasmo ante la amenaza de sus rivales.

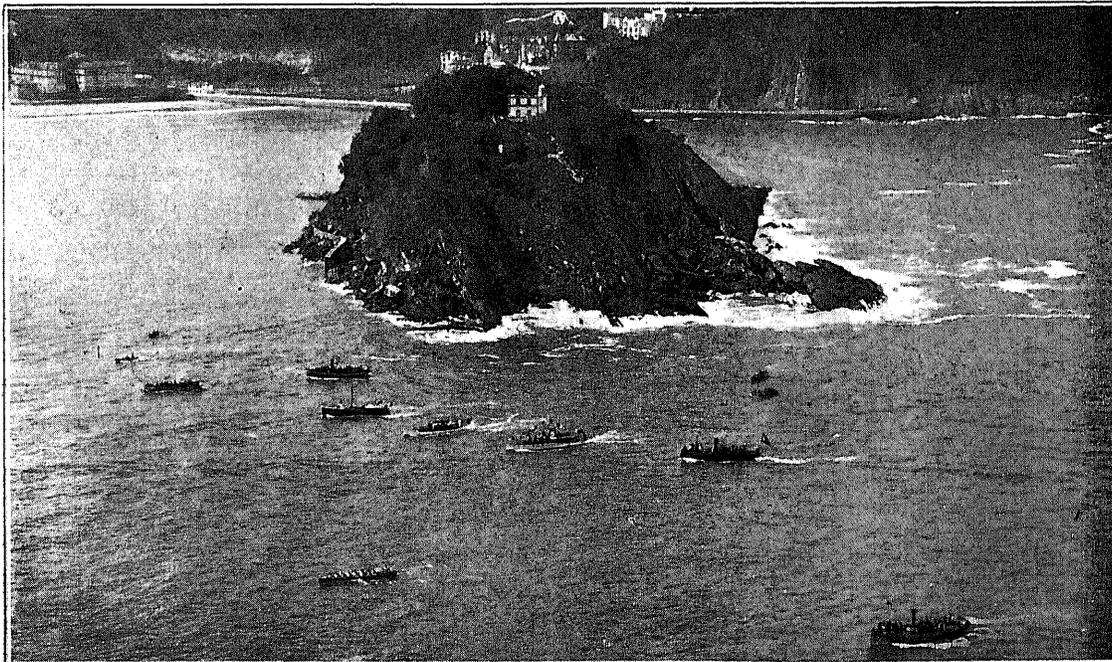
Los bizkaínos, más rezagados, aceleran lo posible su marcha, poniéndose a la altura de los sanjuandarras. La lucha entre estas embarcaciones es emocionante.

San Pedro no decae y entra en cabeza en la baliza de llegada, realizando una impresionante "txampa". Saca a San Juan 17 paladas. Y en tercera posición entra Santurce.

En el público la incertidumbre es grande. Los cronómetros de ocasión dan por seguro ganador a San Pedro.

Las embarcaciones desfilan por la bahía, siendo muy aplaudidos los sampeditarras. El Rey, desde su canoa, les felicita.

La clasificación de la segunda serie:



La trainera triunfadora de Pasajes al cruzar la barra de San Sebastián.

(Foto Marín)

1. Pasajes de San Pedro, en 20' 1" 3/5.
2. Pasajes de San Juan, en 20' 22" 3/5.
3. Santurce, en 20' 27" 2/5.

El público desfila, haciendo los comentarios de rigor. En el Muelle se desarrollan las escenas jubilosas para los triunfadores.

—El interés para la regata de honor es grandísimo.

El público espera impaciente la llegada del domingo. Los vaticinios son en general favorables a los sampedrotarras.

Llega al fin el domingo: la bahía de la Concha estaba preciosa por la cantidad de embarcaciones que se habían congregado. Lo mismo que en la regata anterior, todos los parajes estratégicos hallábase ocupados de espectadores.

A las doce en punto del mediodía, se dió la señal de salida, partiendo gallardamente las traineras: "Sanjuandarra", tripulada por los remeros de San Pedro, y patroneada por Manuel Arrillaga, y "Aita Sampedrokkoa", tripulada por los remeros de San Juan, patroneada por Tomás Guereño.

Los remeros de San Pedro, seguros de su triunfo, hicieron cátedra de remo, llegando con arrogancia al término de la regata que fué la posesión del primer puesto y de la Bandera de Honor, con 51 segundos sobre su adversario, ventaja nunca obtenida en las luchas finales.

Los tiempos invertidos por las dos tripulaciones son:

1. Trainera "Sanjuandarra", recorrido de tres millas, en 20 minutos, 22 segundos, tres quintos.
2. Trainera "Aita San Pedrokoa", tardó 21 minutos, 13 segundos.

La notable victoria obtenida por los bravos remeros de Pasajes de San Pedro en la prueba de Honor, fué rotunda y pocas veces igualada. La trainera la tripulaban mocetones muy jóvenes.

Al regreso, fueron frenéticamente aclamados los triunfadores. Era un entusiasmo enloquecedor.

El reparto de los premios se efectuó en la siguiente forma:

- 1.000 pesetas, trainera de San Sebastián.
- 1.500 pesetas, trainera de Ciérvana.
- 2.000 pesetas, trainera de Santurce.
- 3.000 pesetas, trainera de Fuenterrabía.
- 7.500 pesetas, trainera de Pasajes de San Juan.
- Premio de honor, 12.000 pesetas y la bandera de seda, trainera de Pasajes de San Pedro.

Todos los patrones al recibir los premios, fueron aplaudidísimos, especialmente los de los dos Pasajes.

Terminado el reparto de premios, salió al balcón central del Ayuntamiento el alcalde acompañado de los representantes de San Pedro y del patrón de la trainera vencedora, siendo éste portador de la bandera.

Entonces se desbordó el entusiasmo y los vítores no cesaron un solo momento.

Después, la bandera fué paseada por las calles de San Sebastián y llevada a Pasajes de San Pedro, a cuya llegada se produjo un inmenso júbilo en el vecindario. Vivas, gritos, exclamaciones euskéricas, estampidos de bombas y cohetes: era un entusiasmo ensordecedor.

En el barrio de "la Torre", de donde son los remeros, el entusiasmo alcanzaba proporciones delirantes.

Una banda de música ejecutaba airoas piezas reco-

riendo las calles y el tamboril resonaba incesantemente.

El bullicio y la sana alegría duraron hasta bien entrada la noche.



## LOS BASKOS EN 1800

### UNA PAREJA DEL VALLE DEL RONCAL

Los roncaleses presentan entonación clásica con los trajes característicos que han conservado hasta hoy vistiendo a usanza remota.

A las mujeres casadas las vemos, aún en la actualidad, con vestidos negros de jubones de anchas mangas; con collares, medallones y gargantillas que rodean su cuello; con pendientes, sortijas y alfileres que reflejan matices de vivos colores en sederías y terciopelos.

Según frase de un escritor, sus rostros serenos, graves y prudentes asoman por el hueco sombrío de las recias mantillas, "de cuyas pun-



Traje femenino



Traje masculino

tas cuelgan dos higas misteriosas que tuvieran ignoto poder de exorcismo".

La mujer soltera ataviada en traje de fiesta va de tocado bajo sencillo, y muestra alegre matiz con el adorno de los collares que rodean su garganta y que caen sobre el pecho de la joven; con ancho de brocatel; con zapato de cuero y falda de terciopelo doblada al exterior, recogida a la cintura para lucir elegancias en sederías, a más de las sayas, cuyos tonos predominantes son el rojo, verde y azul. Fuera del templo, lleva al brazo rica mantilla, sedosa y aterciopelada, de armónicos colores. En el Roncal, las mujeres fabricaban sus paños al estilo del país.

## AMERIKETARAT BURUZ

Airea: *Anton eta Maria*

También los hombres indican todavía nota antigua y original en su indumento. Hace un siglo llevaban sombrero redondo de alas cortas; ancha faja; chaqueta al hombro, luciendo bajo el chaleco pechera y mangas de la camisa; corto y ceñido pantalón, dejando ver sobre la rodilla el blanco calzoncillo; media negra y abarcas de cuero sujetas con cintas al tobillo. Suelen ser de elevada estatura.

En los lindes del Roncal, en tierras de Jaca, tan euskaldun en la antigüedad, se perciben los "chesos" con anguarina aborigen y abarcas de correas cruzadas por las piernas, que trozos de telas, o pealas, abrigan; y las mujeres del valle de Ansó, con vestimenta bella y solemne, de donaire medieval señalado.

Ya se ha anticipado que, en sus trajes, en sus hábitos y en su idioma racial, hombres y mujeres de ese valle del Roncal, de siete leguas de largo, abarcando siete aldeas, conservan vivo y ardiente el prestigio de su antigüedad; mas, esfumada la generación que los lleva en sus hombros, ¿se mantendrá el uso de aquellas tocas negras y de esas calzonas cortas que dejan lucir sobre la rodilla el niveo calzoncillo?

Martín de Angiozar.

Donostia, 1927.



El general Primo de Rivera, consecuente con el título de "Ilustre Baskongado" que le otorgó el Ayuntamiento de Gernika, dirigiéndose tocado de boina tolosana, a la Exposición de Artes e Industrias de Eibar.

(Foto Ojanguren)

1

Bertsu berri batzuek noa emaitera  
Uste ezdiren suyetak gertatzen baitira  
Aurten ameriketarat abiatu gira  
Irri egingarri da oi gure manera  
Zer gishetan gabiltzan noa eraitera.

2

Untzian sartu ginen Bordele irian  
Chicago deitzen duten untzi famatuyan  
Unek ezarri gitu beingots bakean  
Ogoi bat egun untan uraren gainean  
Beti bea noiz giren elduren bortukan.

3

Untzia eritu saiku uste gabetarik  
Abiatu eta laster mal de mer loturik  
Iru egun egin ditu bidean gelditurik  
Zeimbeit midiku abilek biehita pasturik  
Zintzurreen bide zuen zerbait kokaturik.

4

Untzi eder bat zela bazuten espantu  
Eskualdun andana bat gaituzte trompatu  
Bere eritasuna zayonean pasatu  
Oro salbu ginela zaikan iduritu  
Berriz ez balizayo aintzura eritu.

5

Urutski itxasoak gaitu ontsa artu  
Bertzenaz bear ginen bidean garbitu  
Unen eritasunaz bagina kuzatu  
Gure omore ona bezartzen tristatu  
Es ginuen eginen ombertze espantu.

6

Orobat bagira bereun bat lagun  
Espagnol Angeles kaskoin eta eskualdun  
Etarik bagira amabi eskualdun  
Demhora pasatzeko bagirare lagun  
Irri onik eginik da zembait egun.

7

Egun goizean erran daikute berria  
Biar eltzen zaikula porturat untzia  
Ez dezaket esplikatu gure alegrantzia  
Orai ikusiren dugu leku bat berria  
Zeinbet denborarentzat adio Francia.

9

Mila bederatzi eun eta ogoita zazpian  
Bertsu auk eman ditut omore onean  
Ameke eskualdun ene saeasian  
Aiskide goraintzi orai finitzean  
Gutaz oroit ditezen auk kantatzean.

J. B. L.



**ARREGUI.** — En Angiozar (Elgeta), partido en pal: 1º de oro con un castillo pardo de piedra con puertas y ventanas rojas; 2º de plata con un árbol verde y a su pie un lobo negro, pasante.

**ARRESE.** — En Bidania, partido en pal: 1º rojo con una aguileta de plata; 2º de oro con tres fajas azules.

En Bergara existen también dos casas de este linaje.

**ARRIAGA.** — En Alza, partido en faja: en el cuartel alto en campo de oro un árbol verde con su fruto de majuelas rojas y a los lados dos panelas coloradas, una en cada lado; en el bajo en campo rojo, una cruz flordelisada de oro.

## SOBRE EL IDIOMA BASKO

Se ha considerado al euskera como lenguaje aislado, único en su clase, sin relación o afinidad con el resto o alguno de los que hablan en Europa y también en las demás partes del mundo.

Solamente se le ha reconocido alguna leve concomitancia respecto a ciertas lenguas muy lejanas en parentesco con las usuales dentro de la órbita donde se mueven los astros que irradian su luz por los ámbitos del mundo ultra-civilizado, y adquieren cada día, más radio de extensión.

Tales son, en lo que se refiere a las europeas, las neo-latinas, la inglesa, alemana, etc.

Viniendo al primer extremo, diremos que los que han considerado a nuestra lengua totalmente extraña a las demás, a la latina, por ejemplo, están completamente equivocados, padecen error lamentable.

El latín sufre o padece idénticos fenómenos mecánicos y fonéticos que el euskera.

El latín se vale de desinencias sufijadas al nombre para declinarle.

El euskera hace lo propio.

Los mismos accidentes tiene el verbo latino que el euskérico y hasta el nombre del verbo sustantivo latino "esse", es idéntico al del euskera, Esan o Izan (ambas formas se usan hablando) (1).

(1) Esan, por Izan, se usa por muchos en Deba.

Ha existido y existe una corriente de inteligencia, y es opinión predominante, contraria al espíritu potencial lingüístico del euskera.

Se le ha considerado inferior a otras lenguas modernas o modernizadas, y en la actualidad, gran parte de los hijos del país euskaro tienen preterido, mostrando insana indiferencia hacia él.

Y, sin embargo, muchos lingüistas en el extranjero, y aquí también alguno que otro, como el eminente y finado don Julio Cejador, al cual debe gratitud cuantiosísima nuestro viejo inmortal Euskera, se han ocupado y se ocupan predilectamente de mostrar al mundo su ancestral admirable mecanismo, el cual acusa mérito superabundante para no abandonarle al desprecio de aquellos que sin conocerlo bien, lo han deprimido injustamente.

Es que a los buenos, a los no apasionados, no les enamora lo propio, por el mero hecho de serlo.

Buscan la belleza del lenguaje, allí donde se encuentre; sin prevenciones que ofusquen el juicio, ni tendencias que sólo sirven para acibarar el gusto del artista.

Es porque ellos no se sienten influidos por ninguna especie de pan-lingüístico, y sólo les guía la noble emulación del amor al arte. Así debe proceder todo lingüista que verdaderamente busque el deleite en el lenguaje.

Este es uno y universal, y las lenguas diversas, son modalidades originadas por su constante evolución.

A juicio mío, creo que, cuando Dios dió al hombre los atributos regentes de su espiritualidad, dióle como peeminente entre ellos, el don de la palabra.

¿Podía haberle dado algún otro más necesario y que subviniera mejor a su condición de ser racional?

¿De qué le hubiesen servido las demás distintas mercedes que le otorgó sin la eminente prerrogativa del lenguaje?

El primer hombre, lógicamente pensando, sólo conoció y usó una modalidad o especie de lenguaje que el Hacedor, en su origen le infundiera, pues ella sola bastaba a su necesidad mental expresiva.

Pero a sus descendientes, obligados por las vicisitudes inherentes al tráfigo de la vida del hombre, en el continuo ambular para establecer su habitación, hoy aquí, mañana allí, así como el color de la tez iba trocándoseles, de blanco en rojo, amarillo o negro, íbaseles cambiando la primitiva modulación del lenguaje, haciendo a éste, más corto, o más largo, más suave, o más áspero.

He aquí la explicación de por qué el primitivo lenguaje adquiriera tantas diversas formas o modos de expresión, diseminados hoy sobre la faz de la tierra, como las razas y familias procedentes del primer hombre, no fatal, necesario a la metamorfosis o evolución de la existencia del ser humano.

Y siendo esto así, verdad inconcusa, fuerza es, que reconozcamos que en todas las variedades de ese primordial arquetipo lingüístico se hallan concertadas entre sí, mediante la indeficiente relación derivada de su originaria proge- nie que las enlaza mutuamente, y que, ha impreso en todas ellas el sello de su estirpe pa- radisiáca.

Por lo cual, se debe reconocer su racial pa- rentesco, más o menos próximo o lejanamente modificado.

Y ese nexo de origen que ata a todas entre sí, también las tiene ligadas a su gran madre, aún a través de las múltiples vicitudes que las hayan alejado de ella.

Por la razón filosófica, natural de que todo lo que se desvía o aleja de su primitivo origen, degenera, pierde algo, o gran parte de su ca- racterística plasmaria, podemos representarnos bien la semblanza evolutiva del lenguaje que formó las viejas o nuevas modalidades, atri- buyendo la mayor o menor identidad con la que las dió el ser, según se hallen distancia- das de ella.

Las primeras hijas de la gran madre, o mo- dalidades procedentes de su primer período de evolución, las podemos suponer íntimamente ligadas a ella, y las que distan más de su ori- ginal plasmario, las consideramos levemente

subyuntadas a la misma.

A las primeras se las distingue por los ro- bustos miembros de su exuberante complexión; de su bien formada estructura; su rico léxico y eficiencia básica y propia para más des- arrollarlo.

En las posteriores, en las más nuevas o mo- dernas vemos que la hermosa semblanza de la madre no aparece en ellas con la perfección de líneas de estética y armoniosa eufonía que el modelo debió ostentar en su período culminan- te, cuando plena de vida prestó a sus vástagos la savia engendradora y que había de alimen- tarlos hasta la consumación del vivir antró- pico.

Especie de transfusión de la que el Sumo Artífice dió a ella al formarla amorosamente para delección y medio de inteligencia del género humano.

¿A cuál de los períodos de evolución perte- nece el Euskera?

Muy difícil hallamos la contestación que pue- da fijar concluyentemente la época en que nuestra lengua tuvo su apogeo hegemónico, in- fluyendo sobre aquellas que muestran relación subalterna respecto a ella.

Pero con intentarlo nada se pierde.

José Elizondo.



Grupo de señoritas "aldeanizadas" en el festival de Lasarte

(Foto Marín)

## TRIBUNA LIBRE

### CUESTIONES ORTOGRAFICAS

#### XII

**IV** Incomprensible si se tiene en cuenta que de haberse llamado **EUSKOS**, el territorio se llamaría **EUSK-ERRI** y **EUS-KOAK** sus habitantes. De ello no hay ningún testimonio escrito antiguo ni oral en la actualidad.

Los baskos no estuvieron todos en constante y continuada guerra con los romanos. Lo mismo que ocurrió en otras partes (1) sucedió en el país basko. Invadida la llanura por los romanos, tuvieron que replegarse los naturales, refugiándose con sus familias y enseres en la parte montañosa, sin elementos para aniquilar ni repeler a los invasores. Establecidos éstos en las comarcas más fértiles y apropiadas para sustentar las legiones y construídos los campamentos atrincherados, necesarios para mantener expeditas sus vías de comunicación, acordaron la paz con los baskos, imposibilitados también de mantenerse todos en la montaña; y así unos bajaron a la llanura, cultivaron sus tierras y convivieron con los romanos, mientras los más intransigentes continuaron en sus montes. Pero constituyendo baskos y nabartarras *una gens* que dice Pomponio Mela, como hoy son *una gens* los de goierri y beterrri, los de Bizkaia y Laburdi, los de Araba y Zuberoa, los de Gipuzkoa y Nabarra.

Aunque esta convivencia no era mezcla de razas

(2) era lo bastante para que de haber error en la denominación de basokos por uaskos la rectificaran los romanos (3).

**V** Si tenemos en cuenta lo dicho anteriormente queda contestado.

**VI y VII** Se contestan mutuamente.

Si se perdió el uso de **EUSKO**, lo mismo pudo perderse el de **BASKO** (4).

**VIII** Tenemos testimonio escrito del uso de **BASKOEK**.

Tenemos testimonio escrito del uso de **BASKOEK** en uno de los más antiguos escritores en euskera, Bernard Dechepare, que llama **HEUSCARA** al idioma, pero **BASCO** y **BASCOAC** a los euskaldunes. Tenemos testimonio oral actual en **BASERRI** y en una infinidad de nombres derivados de **BASO**.

**IX** No sólo todos los euskerófilos sino en todos los idiomas incluso en latín se escribe **BASKO** con **B**. Únicamente el español ha adoptado este error de interpretación de la escritura latina.

Efectivamente, hasta hace pocos años, en que la corrupción del buen gusto ha permitido a título de falso tradicionalismo unas veces y de originalidad en otras, las mayores extravagancias, la generalidad de los que con alguna preparación se han ocupado de los baskos ó de su idioma han escrito basko con **B**.

Como testigo de mayor excepción, y a la vez como curiosidad, por ser notabilísimo jurisconsulto español y primer magistrado de la Real Audiencia de Méjico, se reproduce en facsímil parte de una página de la notable obra de D. Baltasar de Echabe (5)

## TRES «ASES» DEL PELOTARISMO BASKO-ARGENTINO



Sr. Victoriano Artadi

Sr. Julián Amundarain

Sr. Basilio Balda

Los señores Julián Amundarain, Victoriano Artadi y Basilio Balda, son tres figuras salientes del pelotarismo en la Argentina. Hace años que sus nombres se destacan como principales "ases" entre los cultores del viril deporte basko.

Recientemente han agregado un nuevo laurel a los muchos que llevan conquistados, en el campeonato

argentino de pelota a sare, por el año 1927, en representación del Centro Laurak Bat, después de reñidos partidos con los más renombrados jugadores, en el certamen organizado por la Federación Argentina de Pelota. Por tal motivo fueron agasajados el 9 del actual con un banquete ofrecido en el referido centro.

que mereció la aprobación de las más altas dignidades civiles y eclesiásticas de España.

**lengua Bascongada**

57

*Romano, y no como los que atras quedan dichos que fueron á Roma, con sus armas y traje ordinario, y el calçado tan propio que llaman abarcas, que basta o permanece, y se usa en las caserías: las cuales se inventaron primeramente en las Montañas de los Pirineos, y en una poblacion de las mias muy antigua, que ay en ellos á la parte de los Bascos de Francia, que al presente ay pocas casas en ella, llamada por los escriptores Basconcio, y por los naturales Bascoyen, que quiere dezir, poblacion sobre montes, ó seluas, por quien se llamaron aquellas partes y todas las Prouincias de Navarra Bascos; y mi language Bascuence. En la mis-*

Entre los escritos antiguos podemos citar:

Un codex de Compostela, de mediados del siglo XII, sacado a luz por el P. Fita, en el que Aymeric Picaud dice: "Navarri et Baseli, unius similitudinis et qualitatis, in cibis scilicet et vestibus et lingua utuntur".

"barbaram linguam Bascorum" (De reditu Portugaliensis episcopi, etc.) que el P. Florez traduce Vasconum.

"Baselos-ut terram Basclorum, cui caput est civitas Bajonae". (Tomás Walsingham).

"Basclenses de Hispaniorum partibus". (Girardo de Cambrai).

"Basconia" llama Hugo al país basco.

Los árabes llamaban a los bascos "Baxeones" y "Baxeans".

"Basconas armipotentes". (Marcio Victorino).

A pesar de la diversidad de apodos que nos han puesto de Bascos, Baselos o Baxeos todos están contentes en escribir con B.

El cubismo literario, como las orquestas típicas, es de estos tiempos.

¿Cuándo ha surgido esta cuestión ortográfica?

Cuando a los sabios y entusiastas euskalzales, iniciadores del resurgimiento literario del idioma han sucedido los de cultura latina que sin amor ni conocimientos se han erigido en directores de su renacimiento; y cuando se ha creído oportuno sacrificar convicciones a imposiciones o intereses ajenos a la filología; es cuando ha nacido la descabellada cuestión ortográfica que no tendrá solución mientras el escribir BASKO con B encierre un posible impedimento para medrar honorífica o financieramente. Es triste confesarlo, pero sobre los sentimentalismos debe imperar la verdad.

Dejemos para otra oportunidad algunos cabos que han quedado sueltos.

**J. de Durango.**

(1) César, viendo que después de sosegada toda la Galia, solos los Morinos y Menapios se mantenían rebeldes, sin haber tratado con él nunca de paz, pareciéndole ser negocio de pocos días esta guerra, marchó contra ellos, los cuales determinaron hacerla siguiendo muy diverso plan que los otros Galos. Porque considerando cómo habían de ser destruidas y sojuzgadas naciones muy poderosas que se aventuraron a pelear, teniendo ellos alrededor grandes bosques y lagunas, tratáronse a ellas con todos sus haberes. Llegado César a la entrada de los bosques, y empezando a fortificarse, sin que por entonces apareciese enemigo alguno, de repente, etc.

Los Sucambros desde que se principió la construcción del puente, concertada la fuga a persuasión de los Tencteros y Usipetes, que alojaban consigo, cargando con todas sus cosas, desamparadas sus tierras, se habían guarecido en los desiertos y bosques.

César, habiéndose detenido aquí algunos días en quemar todas las aldeas y caserías y segar las mieses, retiróse a la comarca de los Ubios, y ofreciéndoles su ayuda si los Suevos continuasen sus extorsiones, vino a entender que éstos, apenas se certificaron por sus espías que se iba fabricando el puente, habido según costumbre su consejo, despacharon mensajeros por todas partes, avisando que abandonasen sus pueblos, y poniendo a recaudo en los bosques sus hijos, mujeres y haciendas, todos los de armas llevar acudiesen a un mismo sitio: el señalado era como el centro de las regiones ocupadas por los Suevos, que allí esperaban la venida de los Romanos, resueltos a no pelear en otra parte.

Más Induciomaro empezó a reunir gente de pie y a caballo y a disponerse para la guerra, después de haber puesto en cobro a los que por su edad no eran para ella en la selva Ardena, que desde el Rhin, con grandes bosques, atraviesa por el territorio, etc.

(C. Julio César. Comentarios de la Guerra de las Galias).

(2) "No debemos olvidar tampoco que entre el elemento conquistador del Río de la Plata predominaron los oriundos de Baskonia, y que esa raza, como muy bien lo hace resaltar el Dr. Ayarragaray en la "Anarquía y caudillismo", refiriéndose a la mayor pureza observada entre los habitantes de Chile, "En general no transige ni en su país ni tampoco fuera de él, con encastamientos capaces de bastardear su sangre".

(Familias Coloniales. R. de Lafuente Machain).

(3) La gente euskalduna combatió cuanto pudo el señorío romano en España; así cuando Quinto Sertorio y Mario proclamaron la guerra civil, los baskones se adhirióron a éstos con tal de impugnar la dominación de Roma.

Ayudaron a los Aquitanos contra el legado Publio Craso.

En la guerra de Pompeyo contra César, se alistaron con aquel, porque representa la república romana. Los señala el mismo Julio César con el nombre de Cantaber a los baskones de la llanura y a los demás baskos con el de bárbaros.

Y tal vez en este antagonismo contra la dominación central tenga su principal raíz, más que en otra clase de afectos, el entusiasmo con que en las últimas guerras civiles defendieron a los pretendientes a la corona de España.

(4) "Ultimamente, ¿qué razón resiste para que perdiéndose el uso de la palabra Nabarra, así como se perdió el de la voz Bascos, se llamasen algún día **Hiberanos** estos mismos **Nabarroa**?"

(Apología de la Lengua Bascongada. Astarloa).

(5) "DISVRSOS DE LA ANTIGVEDAD DE LA LENGUA CANTABRA BASCONGADA. Compuestos por Baltnafar de Echaue, natural de la Villa de Guñaya en la Prouincia de Guipuzcoa, y vezino de Mexico".

En Mexico, en la Empronta de Henrrico Martinez. Año de 1607".

La biografía del autor apareció en el número 87 de "LA BASKONIA". (29 de febrero de 1896).



**A ESTADOS UNIDOS A CABALLO**

El argentino Aimee Félix Tschifeli, que partió de Buenos Aires para los Estados Unidos en abril de 1925, haciendo el viaje a caballo, llegó el 12 del actual a Oaxaca, México.

Ni el santo Job!

**TESTAMENTO CURIOSO**

Un americano que acaba de fallecer en Chicago ha dejado en su testamento a sus herederos un dólar, pero el reparto no podrá hacerse hasta dentro de 500 años.

Este dólar, colocado al 3 por 100 a interés com-

puesto, se convertirá para esta fecha en la respetable suma de 2.900.000 dólares.

### SIETE MILLONES DE OVEJAS MUERTAS

En el Estado de Queensland, a causa de la gran sequía, han muerto siete millones de ovejas.

Numerosos propietarios de rebaños de Australia se han arruinado.



### Muy agradecidos

Muchísimo agradecemos las cariñosas manifestaciones de adhesión y amistad que hemos recibido con motivo del nuevo aniversario de la fundación de LA BASKONIA, el 10 del actual, para nosotros, fecha memorable. Y aunque en este caso, no tengamos preferencias, pues todas son sinceras y afectuosas, debemos consignar como prueba de lealtad y constancia que todos los años, invariablemente, recibimos de 10 a 11 de la mañana del 10 de Octubre, una efusiva felicitación telegráfica del entusiasta compatriota y querido amigo D. Ceferino Sánchez Urkia, residente en la Unión (Montevideo).

A los colegas del periodismo nacional hacemos también presente nuestra más honda gratitud por las frases cordiales que han dedicado a esta revista al iniciar su año 35.

### "La Prensa"

Ha entrado en sus 59 años de existencia este gran órgano periodístico metropolitano.

Desde la larga fecha de su aparición el año 1869 ha seguido sin cesar su desarrollo ascendente, hasta el presente que puede decirse ha llegado a su progreso máximo, dentro del periodismo moderno.

La innovación realizada con el suplemento dominical es sencillamente admirable. No puede pedirse mayor perfección en la impresión del "rotogravure", obteniendo reproducciones que no es posible superar en nitidez y vigor.

Felicitemos cordialmente al muy distinguido colega en su nuevo aniversario, deseándole conserve inviolable la aureola que goza en el periodismo americano.

### De regreso

Ha regresado de su viaje a Nabarra el señor Miguel Oteiza, estimado vecino de Banfield, quien vuelve encantado de su bella provincia natal, de las capitales de provincia y de numerosas localidades baskas. El progreso, movimiento y vida de Bilbao le llamó mucho la atención.

Como acostumbra remitir LA BASKONIA a Iruireta, donde residen sus padres, tuvo oportunidad de leerla en su casa nativa y cada vez que llegaba a sus manos, manifiesta el señor Oteiza que le producía gratísima impresión.

### Plaza Montero

Un entusiasta compatriota nos escribe de esta localidad, enviándonos las siguientes notas:

—En el Club, se sirvió el día 12 del actual un almuerzo a la criolla, festejando el aniversario de

la fundación del Club y de la cancha de pelota que posee, donde se hizo derroche de alegría. A los postes habló el señor Abel Guaresti, presidente de la entidad, haciendo un expresivo elogio del viril deporte basko, siendo muy aplaudido por los numerosos comensales que no bajarían de doscientos.

—En Las Flores dejó de existir D. Salvador Eli-seche, a la avanzada edad de 87 años. Fué uno de los primeros pobladores de la zona y a la que dedicó toda su vida en las rudas faenas del campo, logrando con su perseverancia un desahogado bienestar. Era padre de once hijos, quienes tienen el prurito de conservar dignamente el apellido que heredaron.

Padre ejemplar y afectuoso, amigo sincero a la vez, su muerte causó general sentimiento.

### Compromisos y enlaces

En Capitán Sarmiento se realizó el enlace de la señorita Magdalena Irigoyen Aguirre con D. Antonio Martínez Ortiz.

—Se llevó a cabo el enlace de la señorita Isabel Madariaga con el señor Nemesio Araujo.

—Efectuóse el enlace de la señorita Margarita Arbide con D. Rodolfo Celasco.

### Viajeros

Procedente del Rosario, llegó don Ignacio M. Lardizabal.

### En Dudignac

Ha sido muy lamentado el fallecimiento de D. Pedro Daguerre, antiguo vecino y consecuente suscriptor de LA BASKONIA.

### Traslación de restos

Dió lugar a una sentida ceremonia la traslación de los restos mortales del malogrado compatriota D. Antolín de Gorosabel del pueblo de Mapís al de Olabarría.

En el momento de depositar los restos en el mausoleo que los amigos le han dedicado en el cementerio de Olabarría, el Dr. Juan A. Erreart, pronunció un sentido discurso, poniendo de relieve las cualidades que adornaron al bondadoso amigo D. Antolín de Gorosabel, cuya desaparición ha dejado un gran vacío en el vasto círculo de sus relaciones que tanto le estimaban.

Gran número de personas adictas al finado presenciaron la ceremonia.

### En Marcos Paz

Le ha sorprendido la muerte a la señorita Josefina Muguruza Peña, hija del asiduo lector de esta revista D. José Cruz de Muguruza, que con tan triste motivo ha recibido muchos votos de condolencia.

### Necrología

Fallecieron en esta capital: Eduardo Regunaga, Lorenzo Detchessari, Fernando Jaccachouri, Pedro Leiza, Josefa Zabaleta de Aramburu, Pedro José Ayerdi, María Elena Urruti, Juan L. de Echeberri, Ignacia O. de Urkia, Casilda Bidosola de Solaun.

—En La Plata: José Echebarría y Mariano G. Oyhaburu.

—En Necochea: Pedro de Ilzarbe.

—En San Fernando: Dolores C. de Azpeitia.

—En Rosario: María P. de Mignaburu.

—En San Miguel: Juan Mogaburu.

—En Necochea: Pedro Ilzarbe.

—En Morón: María E. de Irigaray.

—En renque Lauquen: Marcos Tomás Zubillaga.

—En Magdalena: Ignacia de Arrupe.



**ALABA**

**NUEVO OBISPO**

Para ocupar la vacante que ha quedado en el obispado de Vitoria por el reciente nombramiento del Padre Zacarías Martínez para la Sede de Santiago, ha sido propuesto el actual obispo de Burgo de Osma, don Miguel Santos Díaz de Gomara.

El nuevo obispo de Vitoria nació en Fitero (Nabarra) el 5 de Julio de 1885.

Cursó sus estudios en los Seminarios de Pamplona y Zaragoza.

**SOLDADOS REPATRIADOS DE VITORIA**

En tren especial, llegaron a Vitoria, procedentes de Marruecos, los soldados repatriados del regimiento de Cuenca.

En la estación estaban las autoridades, las familias de los soldados y numeroso público, que hizo a los repatriados un recibimiento en extremo caluroso.

**NUEVO SEMANARIO**

Ha comenzado a publicarse en Vitoria un periódico semanal titulado "La Semana".

**NUEVA CARRETERA**

Proyéctase la construcción de una nueva carretera de Santa Cruz de Campezo a Genevilla.

**INAUGURACION**

Se ha inaugurado en Vitoria el nuevo pabellón destinado a enfermería para tuberculosos en el hospital civil.

**LA CORAL DE SANTANDER**

Dió en Vitoria un importante concierto la Coral de Santander, que fué escuchado por numeroso público que aplaudió mucho la audición.

**OBRAS FERROVIARIAS**

Se trata de transformar el ferrocarril de Vitoria-Estella y de construir el de Vitoria-Izara.

**DIMISION**

Ha dimitido su cargo, el director de la Caja provincial de Ahorros, don Paulino Fernández Retana.

**LOS "TXISTULARIS" VITORIANOS**

En el concurso de txistularis celebrado en Bermeo, ha obtenido el premio la banda de txistularis de Vitoria.

**BIZKAIA**

**EN BERMEO**

Se efectuaron los actos de homenaje póstumo dedicado al educacionista D. Francisco de Uzelay.

En la iglesia de Santa María se ofició una función religiosa a la que concurrió el ayuntamiento en pleno, la comisión de alumnos antiguos, familiares del homenajeado, invitados y gran parte del vecindario. El templo hallábase magníficamente adornado e iluminado.

Después del acto religioso, la Comisión de antiguos alumnos, autoridades y público en general, se dirigieron a la escuela que regentó últimamente el finado maestro para la colocación en la misma del artístico cuadro-fotografía, que por cierto llamó muchísimo la atención el acabado trabajo de talla del marco, en roble, de sabor netamente local, imitando las arcaas antiguas y rematado por el escudo de la villa; las inscripciones, dibujadas sobre pergamino, son muy artísticas; en una de ellas, colocada en la parte superior de la fotografía, se lee: "Geure irakaste maiteari". Y otra al pie: "Al ejemplar maestro don Francisco de Uzelay, sus discípulos agradecidos".

En el momento de descubrirse la fotografía, se pronunciaron varios discursos ensalzando la memoria del finado maestro.

Seguidamente, la comitiva se dirigió a la calle Nueva, donde se procedió al acto de descubrir la lápida que en lo sucesivo se llamará de "Francisco de Uzelay". Habló en dicho momento el Dr. Felipe de Elorrieta, clausurando la ceremonia el hijo del finado, don Ignacio, que emocionado dió las gracias por el homenaje rendido a su señor padre.

—Los niños escolares bermeanos realizaron una interesante excursión a Gernika y Lekeitio. En cuatro autos se acomodaron 240 niños de ambos sexos, provistos de su correspondiente merienda. Fueron cariñosamente despedidos a su partida que constituyó una desbordante nota de alegría.

Al llegar a Gernika, la primera visita fué a la Casa de Juntas. El diputado bermeano D. Ricardo de Urrutia, les explicó lo que para los baskos significaba tan sagrado lugar.

La entrada a Lekeitio fué también triunfal y alegrísima.

Al atardecer emprendieron el regreso entre cánticos y dando vivas a los puntos del trayecto.

—Fallecieron la señorita Eufemia Rentería y Juan Goitia.

**EN BALMASEDA**

Se celebró un importante concurso de ganados.

Se presentaron ganados y aves de todos los pueblos del distrito.

Diéronse numerosos premios para los mejores ejemplares.

La zona de las Encartaciones, como siempre es la que más se destacó en la presentación de los mejores productos.

**EL PUENTE DE DEUSTO**

En breve darán comienzo las obras de construcción del puente de Deusto, con el que quedaría anexionada la citada anteiglesia a la capital bizkaína.

Al construirse el citado puente, quedará reformado el acceso de la margen izquierda de la ría, de manera que la parte inicial, sita en la calle de Elcano y punto terminal de la Alameda de Mazarredo, queda convertido en amplio y hermoso mirador artísticamente ornamentado con balaustradas, jardinería, etc.

**CENTROS TELEFONICOS**

Acaban de inaugurarse las estaciones telefónicas interurbanas de Amoroto, Murelaga, Isaburuaga y Mendeja.

**CONSERVATORIO BIZKAINO DE MUSICA**

Al fin se ha concedido validez oficial a los estudios que se cursen en el Conservatorio Bizkaino de Música de Bilbao.

### EN LARRABEZUA

Se declaró un incendio en el caserío habitado por Esteban Basterrechea, quedando parte de él destruido. No hubo desgracias personales.

### MIRAVALLS

Crecido número de forasteros acudió a esta localidad con motivo de la romería anual que siempre suede verse animada.

La aglomeración de gente fué tan enorme, que no sabiendo darse maña la guardia civil de Arrigorriaga para mantener el orden se lió a bofetadas con el público, dando lugar a desagradables incidentes.

### ERANDIO

El ayuntamiento de este pueblo ha acordado imponer las insignias de la cruz de Beneficencia al muchacho Guillermo Achalandabaso, de catorce años, que salvó la vida hace algún tiempo a dos niños de pocos años que se habían caído a la ría.

El acto se celebrará solemnemente en la plaza pública del pueblo, con asistencia de las autoridades, Banda municipal y niños de las escuelas.

¡Muy bien!

### AUTOMOVIL DESTROZADO

Procedente de La Coruña llegó el general don Dámaso Berenguer, jefe del Cuatro Militar del Rey, que venía a pasar unas horas con su hermano don Federico, general de división.

El general don Dámaso Berenguer almorzó en casa de su hermano; y por la tarde se dirigía en automóvil a San Sebastián, cuando en término de Arrigorriaga el automóvil chocó violentamente contra una barrera del ferrocarril del Norte, quedando el coche destrozado.

El general resultó afortunadamente ileso.

### EN SAN JULIAN DE MUSQUES

Descargó una tormenta de agua, que parecía el día del juicio final.

Los daños causados han sido muy importantes, sobre todo en el barrio de Poveña, donde el agua inundó las partes bajas de la mayor parte de las viviendas y establecimientos.

### EN LEKEITIO

Celebráronse algunos festejos con el fin de recaudar fondos para conceder pensiones vitalicias a los marinos.

### PLAUSIBLES INICIATIVAS

La Caja de Ahorros Bizkaina, cuyas iniciativas son con frecuencia dignas de aplauso, ha acordado recompensar de alguna manera a los muchos hombres admirables que en esta provincia existen y que han llegado a la vejez sin hacer alto en el incansable trabajo creándose una posición desahogada y que no faltan los que a pesar de su avanzada edad dan pruebas fehacientes, en los momentos de peligro, de su heroísmo en la tierra y en el mar, ha creado la medalla de la ancianidad.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en Bilbao: Leandro de Aldekoa y de la Torre y Manuel Fontecha Salazar.

—En Durango: Pedro Clausen y Hansen.

—En Balmaseda: Nieves de Tellitu y del Campo, viuda de D. José María de Tellitu.

—En Plencia: Luisa Basterra y Esturo.

—En Gernika: Juliana Madariaga.

## GIPUZKOA

### CONCIERTOS SINFONICOS

Organizados por la Asociación de conciertos sinfónicos han tenido lugar magníficas audiciones en el Teatro Victoria de San Sebastián, favorecida por una numerosa concurrencia que aplaudió las notables interpretaciones del conjunto orquestal, dirigidos por el maestro Bustinduy.

### EN GABIRIA

Ocurió un desgraciado suceso en el lugar denominado Iturrigaba.

Dos vecinos de aquel pueblo, llamados Felipe Aguirre y Nicolás Tellería, habían salido juntos de caza. El primero disparó su escopeta contra un ave, con tan mala fortuna que la perdigonada alcanzó de lleno a Nicolás Tellería, quien recibió gravísimas heridas, falleciendo pocos minutos después.

### EN TOLOSA

Los obreros de la fábrica de boinas de Elozegui, celebraron durante tres días las tradicionales fiestas de la Patrona de Izaskun.

En la ermita de Izaskun se ofició una misa en memoria de los difuntos patronos y obreros de la fábrica.

La romería baska fué amenizada por la banda de tamborileros de la fábrica.

Se quemaron fuegos artificiales, hubo banquete y animación que no decayó durante los tres días.

### EN ELGOIBAR

Como todos los años, los "baserritarras" celebraron su festividad anual en el barrio de "San Antolin". Asistió numerosa concurrencia y hubo animación que no decayó hasta la hora del Angelus.

### CONFERENCIA DEL PADRE DONOSTI

En el Ateneo Gipuzkoano dió una conferencia el Padre Donosti, sobre el tema "La canción de la madre."

Tomaron parte un coro de hombres y la Schola Cantorum, de Pasajes.

El Padre Donosti fué muy aplaudido.

### REPRESENTACION DE OBRAS BASKAS

En el teatro de Bellas Artes de San Sebastián se representó la obra "Ramuntxo".

La obra ha sido admirablemente interpretada por el cuadro de declamación baska.

Los intérpretes fueron ovacionadísimos.

—En el mismo coliseo se representó "Maitena" que alcanzó un gran éxito.

Muy plausible que se pongan en escena con frecuencia obras del Teatro Basko.

### UN TRAJE IMPROPIO

En un colega donostiarra leemos un comentario-protesta por el nuevo y vulgarísimo uniforme kaki, semejante al que usan los soldados del ejército, y que acaba de imponérsele al simpático cuerpo de miqueletes.

El traje peculiar que usaban, que constituía una tradición, ha desaparecido, como van desapareciendo tantas cosas, que cuando es tarde nos lamentamos.

### PRUEBAS DE HACHAS

Se celebraron en San Sebastián apuestas de hachas que despertaron gran interés.

Tomaron parte en la prueba los aizkolaris Algiñeta, de Villafranca, e Irañeta, de Hernani.

Se cortaron 16 troncos de 54 pulgadas.

El resultado de la prueba fué favorable para Agiñeta, que cortó los ocho troncos en 24 minutos y 55 segundos.

Su contricante, Irañeta, se retiró después de cortar el sexto tronco.

### EN RENTERIA

El presupuesto municipal asciende a la suma de 1.048.580 pesetas con la que el Ayuntamiento efectuará muchas de las obras que tiene en proyecto.

### CLAUSURA DE UNA EXPOSICION

Después del exitazo alcanzado, se clausuró solemnemente la Exposición de Artes e Industrias, efectuada en la Escuela de Armería de Eibar, de la que en ediciones anteriores informamos en estas columnas.

Muchos millares de personas asistieron a presenciar dicho certamen.

En el acto de clausura se pronunciaron varios discursos alusivos por la representación oficial.

En los jardines la banda amenizó con la ejecución de las mejores obras de su repertorio.

Al mediodía se celebró un banquete en los salones del Ayuntamiento. Contra la vulgar costumbre, no hubo brindis. En nombre de todos los comensales se envió un saludo al simpático sacerdote don Policarpo de Larrañaga, que en realidad fué el alma de la Exposición, pues en aquel momento se encontraba en Placencia por encontrarse allí enferma de gravedad su señora madre.

Fueron felicitados, tanto los organizadores del Certamen como los expositores.

### EIBAR

Por mediación de sus parientes don Diego Tellería y don Cipriano Acha, ha donado don Anastasio Aguirre (del caserío "Arraos", de Eibar), quien se encuentra hace años en Buenos Aires, la cantidad de 500 pesetas para los gastos del pabellón para tuberculosos.

Eso está muy bien. Que los baskos ausentes, cuando pueden, no se olviden de los que sufren en el pueblo natal que abandonaron para tratar de labrarse una posición independiente en América a fuerza de trabajo y privaciones.

### CELEBRANDO UN ASCENSO

El ex diputado a Cortes y actual comandante de Marina de San Sebastián y simpático bermeano don Venancio Nardiz, está siendo muy felicitado con motivo de su reciente ascenso a capitán de navío.

En el Aero Club donostiarra, ha sido obsequiado por tal motivo el señor Nardiz con un banquete por un núcleo de amigos, figuras representativas de la capital donostiarra.

El presidente del "Aero" señor Uhagón, ofreció la demostración en términos elogiosos para el obsequiado, quien contestó manifestando su gratitud por la hermosa prueba de amistad que se le tributaba.

### EN PASAJES

Estuvo de paso el presidente del Consejo de ministros, general Primo de Rivera, con su séquito.

Horas antes del arribo del visitando, el ayuntamiento rogó al vecindario por medio de un bando, que se engalanaran los balcones.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en San Sebastián: Mercedes Sal-

daba y Arteaga, Ignacio Uribe y Urigoitia, Rosa Berra y Dubarri, Martín Oyaneder, José Tomás Echebeste y Arrieta, Antonia Cristina Iguaran y Galar-mendi, José Eraunzeta Murguil Larraste, José Manuel Ubairrechea y Eznaola, José Esnal y Amundarain, Josefa Arakistain Zubizarreta, María Luz Barrenechea, Cristina Uberetagoiena Arceluz.

—En Azpeitia: María Jesús Seguroola.  
—En Elgoibar: Castor Arriola.  
—En Lezo: Josefa Garmendia de Guezala.  
—En Elgueta: Francisca Azkarate.  
—En Zestona: Isidora Echebarría Airaluz.  
—En Placencia: Felipe Agirregomezkorta.  
—En Motriko: Francisca Mauleón y Osés.  
—En Eibar: Esteban Zumarán "Pichichi".

## NABARRA

### EN LARRAGA

En aguas del río Arga, apareció flotando el cadáver del pastor Toribio M. Mareos, que se supone debió ahogarse en circunstancias que se bañaba.

### EN MONREAL

Se celebraron las fiestas anuales, a las que el vecindario, especialmente el elemento joven, prestó su alegre concurso.

### EN OLITE

Tuvieron lugar las fiestas locales, en medio de mucha animación.

### AOIZ

Informan de este pueblo, que la cosecha de este año sólo puede calificarse de regular, no llegando a ser lo buena que se esperaba por la excesiva humedad habida en la primavera que perjudicó al trigo y a la cebada, y a la roya que atacó a la avena.

### EN LESAKA

Se celebró la inauguración de la nueva casa de religiosas carmelitas terciarias, que por fundación de la señora Amelina Albistur, se van a dedicar a la enseñanza en esta villa.

La nueva comunidad se ha instalado en la hermosa casona de "Machinbelzenea", propiedad de la citada señora.

### EN TUDELA

Se inauguró el nuevo frontón Calatrava, con cuyo motivo se jugó un bonito partido que fué presenciado con vivo interés por los aficionados.

El frontón inaugurado es muy hermoso, donde desarrollarán sus facultades los aficionados a nuestro viril deporte.

### INMENSO BLOCK DE MARMOL

En las canteras de Marín, cayó un enorme bloque de mármol, cuyo tamaño es de cerca 2.000 metros cúbicos.

Calcúlese que será necesario un trabajo de dos años para transformar en bloques transportables la enorme masa de mármol caída.

### EN GOIZUETA

Estuvo como todos los años la Reina doña María Cristina.

### FERROCARRIL PAMPLONA-ESTELLA-LOGROÑO

Una Comisión de la Diputación nabarra, trata de gestionar la construcción del ferrocarril Pamplona-Es-

tella-Logroño, cuya realización se considera muy conveniente.

### EN FITERO

Tuvieron lugar animados festejos. Uno de los actos que más agradó al público fué un interesante partido de pelota.

### LERIN

Unas inoportunas lluvias torrenciales interrumpieron durante bastantes días las labores del campo.

### TURISMO EN PAMPLONA

Se estudia el proyecto de auto-vía de Madrid a Irún por Pamplona.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### ATHARRATZE

Atharratzeko troumpetariak Salbaterran ziren "cors de chasse" direlakouen primaka batetan. Urrezko medailla bat irabazi die eta uken, soretan, 125 libera. Troumpetari orien ouhourari topa.

### DONIBANE

Merkatutik Gertharialat eremaiten zuten idi bat ederra, an iltzeko. Zerbeitak basatu du karrikan, gidatzaileari iges egin dio, eta erotua asi da beribilera adar ukhaldika.

Bati cheatu diozka berineria guziak, bertze bat airean atchiki du adar puntetan, eta gero lasterrari eman karriketan. Bi guardabil urbidu dira sokari lothu naiz, bat eskapatu da doidoi-etarik eta bertzea igorri du zembait ichtapetan an arat min andirik gabe alere.

Emengo jaun koziner bati, pirripita pusketan ezarri dio, berak aal bezen laster ihes egin baitu.

Azkenean langile multcho batek maltoarazi du phala ukhaldika, makur andiagorik gabe.

Ondoan irri egingarri-kausiturik ere, etzen an iririk batere oro iges.

### LOUHOSO

Andredena Mariaz ginituen erriko pestak. Bereala derragun aurten gure erri ttipiarentzat ezin ederragoak zirela. Louhosoko gazteriak gauzak andizki egin dituelakotz. Alabainan ikusi ditagu partida ederrak, ala eskuhutska ala chiehterazka.

Orietarik choragarriena segur, ainitzek eta bereziki Uztariztarrek aspaldian igurikatzen zuten partida. Alde batetik, Saint-Martin eta exkerra, Milafrangak pare aipatua, aurten Eskual-Herri guzian nausi agertu dena; bertzetik Urria Laresoarra eta Emile Haitze Uztariztar gaztea. Oren bat et'erdiz lauak gogotik arizan dira, partida irabazi naiz. Azkenean, norbeit nausitu bear eta, Uztariztarrek ameka ponduz amore emanarazi dakote Milafrangar aipatuer. Nork usteko zuen ori?

Dena den partida ederra ikusi dugu, lau pilotariet egin ahalak egin dituztelakotz. Aiphamen berezi bat bizkitartean Haitze eta Saint-Martin gazteer. Zenplekari pollitak, eta zer pareta egin lezaketen biek. Segur asko pilotari andik lanak litasketela orien garaitzeko!

### BIDARTE

Oraino ere bertze itotze bat Bidarteko itsas-egian, andre gazte bat bere jaunarekin etorria zen Guethariako otel batetarar zenbeit egun itsas egian pasatzeko, eta orra non mainatu nahi izan duen itsasoztar zelarik Bidarteko eremuan. Tirainek ereman dute

eta ito da. An suertatu diren presuna bakar batzuek atera dute gorputza.

—Kalerna orietarik batek electrica-ari bat aurtiki du lurrerat Arbonako erregebidean. Itzain bat an zoalarik beiak zangoa eman du ariaren gainean eta an berean orro bat egiten duelarik beia erori da lurrerat, ila zen. Uztarrarian arekin zen idiak ez du deus izan, ez eta ere ura lachatzean itzainak. Goiza zen eta aria etzen ongi ageri lurrean.

### ZIBURU

Beribil batek azpian artu du Oyer St-Sébastien, Zoko aldean, belhaun ondoan saki bat egiten diola eta beherachogo zango ezurra austen.

Aste bat egonik Baionan Delay baithan, itzulia da etcherat, ondarra sendatzeko emen, zangoa igeltsuan gogor.

### URKHETA

Rémi Robert Bercet-ehkoa, zurgina ari zen Jaurregian. Anglesek erosi etchean, telatua sobera itzaltzen zuten aritz adar batzuen mozkitzen.

Azpitik lagun batek sokarekin tiratzeko urbil moztua zuen adar andi bat baztertu da. Bainan eman den adarra usteldueha zitakhen, ezin lurrerat zoanak jo eta berekin ereman da kolpean, amar bat metra goratik aurdikiz langilea.

Beso bat badu autsia, eta bizkar ezur zolatik ere arrangura da, ezin ambat berma, ezurren miatzeko tresnak erran bear ospitalean zer makhur ditaken.

### AHAXA

Emen ere galernaren ondorio litsak, guziz Bazkazenen: urak or ereman ditu ziren iru zubiak, eta urez inguratuak dire.

Bertzalde gideak zilokatuak dire, lurak ari eta buztinez estaliak, abere zombait itoak. Jendetan makurril ez dugu.

Ahaza Caracotehean ihurzuria sartu da keari beheiti eta atetik joan an zaudelarik bortz lagun. Etehekandereak bi zangoak erreka zituela, zion, bainan lokartuak zituen, badabila berriz zaluchiko.

Galerna ondoan etcherat eldu ziren batzueri, gauerdi gabe, norboitek lau tiro tiratu ditu, Ahaxako plaza ondoan.

Ez omen da lehen aldia. Choko irriskuduna ote da biehkar ori?

Chakurreri tiratzea, oraino! bainan jendeeri!!

### BIARRITZ

Nunca hubo en Biarritz tantas fiestas en casas particulares como este año, en plena temporada. Antes solían darse ésta a fines de septiembre y en octubre, cuando ya había menos gente.

Con motivo de la estancia del ex Presidente de la República del Uruguay señor Serrato y de sus hijas, el cónsul de dicho país y la señora de Artengu dieron en su villa "La Ferme" una preciosa fiesta. El parque estaba iluminado con farolillos japoneses, y los árboles que rodeaban el "parquet" donde se bailaba aparecían iluminados con bombillas eléctricas rojas.

Alrededor de un laguito se habían colocado mesas para cuatro o seis cubiertos. En medio de ellas se alzaba una sombrilla japonesa, de la cual colgaban cuatro farolillos de vivos colores. Durante toda la noche se sirvió excelente "buffet"; a la una se ocuparon todas las mesas, y al terminarse la cena, admirablemente servida, empezaron los fuegos artificiales, que superaron por su brillantez a todos los que se han visto en Biarritz.